

ISSN 2073-333X

Международный научный журнал

Қазақстанның ғылымы мен өмірі
Наука и жизнь Казахстана
Science and life of Kazakhstan

№4 2019



**Қазақ ұлттық өнер
университеті**

“Чтобы писать для СМИ, не нужно никакой квалификации, но чтобы их читать, нужно в совершенстве знать вещи, мир и людей”.
Хуго Штейнхаус

“Никогда не следует хорошо говорить о себе. Следует это печатать”.
Жюль Валле

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО



Международный научный журнал «НАУКА И ЖИЗНЬ КАЗАХСТАНА – ҚАЗАҚСТАННЫҢ ҒЫЛЫМЫ МЕН ӨМІРІ» включен в индекс научного цитирования (ИНЦ).

Журнал входит в Перечень изданий, рекомендуемых Комитетом по контролю в сфере образования и науки Министерства образования и науки Республики Казахстан (ККСОН) по специальностям юридических, филологических и педагогических наук и др.

Журнал издается с 09.02.2009 года, ежемесячно, на восьми языках (казахский, русский, английский, французский, китайский, чешский, венгерский, немецкий).

Государственная регистрация: №9875-Ж. Международная регистрация: ISSN 2073 – 333X, Париж, март 2009 г.

Подписка на журнал производится в «Қазпошта» и почтовых отделениях Республики Казахстан.

Журнал выходит под научной редакцией д.ю.н., профессора, «Заслуженного деятеля Казахстана», Президента Международного Казахстанского криминологического клуба – Алауханова Е.О.

С 2019 года издание вступило в ряды первого в России профессионального сообщества редакторов и издателей – Ассоциацию научных редакторов и издателей (**Association of science editors and publishers**).

В настоящее время, Издание открывает доступ к международной наукометрической базе данных (*Web of science, Clarivate Analytics, Scopus*), определенного Главой государства в качестве ключевого развития отечественной науки. Вместе с тем, Редакция Международного журнала сотрудничает с иностранными регистрационными агентствами, которые с использованием разработанных международным фондом DOI (*International DOI Foundation, IDF*) стандартом присваивают DOI в различных предметных областях.

У Журнала «НАУКА И ЖИЗНЬ КАЗАХСТАНА» имеется возможность выпускать материалы к публикации, как с идентификаторами цифрового объекта, так и без них. Цифровой идентификатор объекта **DOI (Digital Object Identifier)**, представляющий собой уникальную строку из букв и цифр присваивается объектам по желанию авторов и на отдельных возмездных условиях.

В издании публикуются статьи по следующим научным рубрикам:

- Победители конкурса
- Имя в истории и науке
- Вопросы образования и науки
- Трибуна молодых ученых
- Юбилей
- Мероприятия
- Рецензии, новые книги
- Разное

Камалов Ю.Н., Юлдашбеков О.М., Бабаханов Ф.Б., Камалов М.Ю. СТУДЕНТТЕРІН КӘСІБИ КОМУНИКАТИВТІК ҚҰЗЫРЕТТІЛІККЕ БАУЛУ МӘСЕЛЕСІ	110
Қошанова Г.Д., Искендірова Г.С., Назарбек Т.С., Хидоятов С. БҰЛТТЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫ ОҚУ ПРОЦЕСІНДЕ ПАЙДАЛАНУ ТИІМДІЛІКТЕРІ	114
Салханова Ж.Х., Ибраева Д.С. ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИЛИ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД?	117
Шырынбекова Б.Ж., Тулентаева Г.С., Базарбаева А.И. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	122

ФИЛОЛОГИЯ – PHILOLOGY

Ахмедова Д.А., Казыбек Г.К. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖОРДЖА БАЙРОНА НА РУССКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ	128
Әмірбекова А.Б. ҰЖЫМДЫҚ САНА: ТІЛДІҢ ЫНТЫМАҚТАСУ ҚАСИЕТІ	131
Бекмаханова Ш.К., Мизамхан Б. ІСКЕРІ МӘТІНДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУДЫҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	135
Бектемирова С.Б., Айдарбек Қ.Ж., Умирова З.А., Дәулетхан А.Д. ДЕФИНИЦИЯ – ТЕРМИН МӘНІН АШУДАҒЫ НЕГІЗГІ ҚҰРАЛ	139
Джунисова А.А., Мырзаш Д. ПРИЗНАКИ НЕРЕАЛИСТИЧЕСКОГО И РЕАЛИСТИЧЕСКОГО ИЗОБРАЖЕНИЯ В СКАЗКЕ «ПТИЧИЙ ЯЗЫК»	145
Джунисова А.А., Айту Г.М. ПРИМЕТЫ СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМЫ В РАССКАЗЕ Ю. НАГИБИНА «ЖИЛИЩА БОГАТЫРЕЙ»	150
Ибраева Ж.К., Несипбай Г.Б. THE CHOICE OF TEACHING METHODS IN THE CONDITIONS OF TRANSFORMATION OF EDUCATIONAL PROCESS IN AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY	155
Есеналиева Ж.Ж. ҰЛТТЫҚ КОНЦЕПТОСФЕРАНЫ АНЫҚТАУДЫҢ ЖОЛДАРЫ	160
Маханбет А. ҚАЗАҚ ТЕЛЕВИЗИЯСЫНДАҒЫ РУХАНИ МӘСЕЛЕСЕРДІҢ КӨРІНІС ТАБУЫ	164
Олькова И.А., Какимова М.Е. АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНЫЕ СЕТИ ОЦЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ: КОГНИТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	167
Рамазанова Ш.Ә., Әмірбекова Р.Қ, Мекебаева Л.А. ӘДІЛДІК ПЕН АДАЛДЫҚТЫҢ ЖАРШЫСЫ	174
Сүйеркүл Б.М., Лепесбай Г.С. ҚАЗІРГІ АУЫЗША СӨЗЖҰМСАМЫНДАҒЫ БҰЙРЫҚ, ТІЛЕК МӘНДІ ҚОЛДАНЫСТАРДЫ ТЕОЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТАЛДАУ	178
Наубай Б.Н., Кузембекова Ж.Ж. РАЗВИТИЕ ИДЕИ ПОЛИЯЗЫЧИЯ В КАЗАХСТАНСКОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ	184
Шаймерденова Н.Ж., Бурибаева М.А., Аманжолова Д.Б. ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОТ ПЕТРА I К ТРУДАМ ПРОФЕССОРА Н.И. ГАЙНУЛЛИНОЙ	188
Янг Юань ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ	190
Чжанга ПЕРЕВОДЫ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА НА МОНГОЛЬСКИЙ И КИТАЙСКИЙ ЯЗЫКИ	199



Шаймерденова Н.Ж.,
доктор филологических наук, профессор
Казахстанского филиала МГУ
имени М.В. Ломоносова
Казахстан, г. Астана, e-mail: 777nursulu@mail.ru



Бурибаева М.А.
кандидат филологических наук, доцент
Евразийского национального университета
имени Л.Н. Гумилева
Казахстан, г. Астана, e-mail: mainura_b@mail.ru



Аманжолова Д.Б.
кандидат филологических наук, доцент
Евразийского гуманитарного института
Казахстан, г. Астана,
e-mail: jemima.aman@gmail.com

ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОТ ПЕТРА I К ТРУДАМ ПРОФЕССОРА Н.И. ГАЙНУЛЛИНОЙ

В мировой истории эпоха Петра I заслуживает особого внимания. История изучения заимствований показывает, что каждый историко-культурный период в развитии языка отличается и заслуживает особого описания. Вместе с тем, мы останавливаемся именно на петровском периоде заимствований, поскольку он связан с именем казахстанского ученого, русиста, посвятившего научно-исследовательскую деятельность изучению языковой личности и вклада Петра I в развитие русского языка. Таким образом, в настоящей статье мы рассматриваем, с одной стороны, проблемы заимствований и личность Петра I как реформатора русского языка, с другой стороны, вклад профессора Н.И. Гайнуллиной в изучение Петровской эпохи и языковых изменений, наблюдаемых в этот период развития русского языка.

Ключевые слова: заимствования, реформа русского языка, петровская эпоха, варианты, вариативность.

ОРЫС ТІЛІНДЕГІ КІРМЕ СӨЗДЕР: І ПЕТРДАН ПРОФЕССОР Н.И. ГАЙНУЛЛИНАНЫҢ ЕҢБЕКТЕРІНЕ ДЕЙІН

Әлемдік тарихта І Пётрдың дәуірі ерекше көңіл бөлуді талап етеді. Кірме сөздердің тарихына шолу жасасақ тілдің дамуындағы әрбір тарихи-мәдени дәуір бөлек сипаттауды қажет етеді. Мақалада авторлар

Пётрдың дәуіріне ерекше тоқталады, себебі бұл ғасыр орыс тіл білімінің зерттеушісі, өзінің бүкіл ғылыми-педагогикалық ғұмырын І Пётрдың тілдік тұлғасы мен оның орыс тілінің дамуына қосқан үлесіне арнаған қазақстандық ғалымның есімімен байланысты. Сонымен, мақалада, бір жағынан кірме сөздердің мәселесі мен І Пётрдың орыс тілі реформаторы ретіндегі тұлғасы қаралса, екінші жағынан, профессор Н.И. Гайнуллинаның Петр дәуірін зерттеуде қосқан үлесі мен сол замандағы тілдік өзгерістер зерттеледі.

Тірек сөздер: кірме сөздер, орыс тілінің реформасы, Пётрдың дәуірі, варианттар, варианттылық.

BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE: FROM PETER I TO THE WORKS OF PROFESSOR N.I. GAINULLINA

In world history, the era of Peter I deserves special attention. The history of the study of borrowing shows that each historical and cultural period in the development of a language is different and deserves a special description. We also pay great attention to the Peter's period of borrowing, it is associated with the name of a Kazakhstani scientist, Russianist, who devoted research activities to the study of the linguistic personality and the contribution of Peter I to the development of the Russian language. Thus, in this article we consider, on the one hand, the problems of borrowing and the identity of Peter I as a reformer of the Russian language, on the other hand, the contribution of Professor N.I. Gainullina in the study of the Peter's era and the language changes observed in this period of development of the Russian language.

Key words: borrowing, reform of the Russian language, era of Peter, versions, variability.

*Посвящается памяти
доктора филологических наук, профессора
Надежды Ивановны Гайнуллиной*

Введение

Русский язык как язык живой (естественный язык) функционирует в современном обществе и передается из поколения в поколение естественным путем, испытывая на себе (как и все естественные языки) языковое взаимодействие, отражающееся в заимствовании различных словообразовательных элементов, слов, фразеологизмов.

Как показывает история, в русском языке наблюдается большое количество заимствований из «мертвых» греческого, латинского, старотюркских, древнеиранских, старославянского языков, которые в разные периоды проникали с разной интенсивностью. Наиболее активно заимствования были представлены в XVII в., когда расширялись национальные экономические, культурные, военные и иные связи, и закладывались основы русской нации. В этот период бурно развивались научно-техническая, военная, мореходная и другие направления, что вызвало проникновение в русский язык слов и выражений из западноевропейских языков. Одновременно в русский язык стала входить административная лексика.

В истории русского языка эпоха Петра Великого заслуживает особого внимания, хотя история заимствований показывает, что каждый историко-культурный период в развитии языка отличается и заслуживает своего внимания. Вместе с тем мы останавливаемся именно на петровском периоде заимствований, поскольку он связан с именем казахстанского ученого, русиста, удивительного человека, посвятившего всю свою научно-исследовательскую деятельность изучению языкового развития и вклада Петра I в развитие русского языка.

В данной статье мы рассматриваем, с одной стороны, (1) проблемы заимствований и языковую личность Петра I как реформатора русского языка, а также его вклад в развитие языка, в частности, процессов заимствований; с другой стороны, (2) вклад профессора Н.И. Гайнуллиной в изучение Петровской эпохи и языковых изменений, наблюдаемых в данный период развития русского языка.

1) Проблемы заимствований и личность Петра I как реформатора русского языка.

В теории и практике заимствования часто сталкиваются две крайности. С одной стороны, происходит перенасыщение речи и языка иностранными (иноязычными) словами и оборотами, которое вызывает негативную реакцию общества и желание заменить иностранное слово исконным (политика пуризма); с другой – иностранное (иноязычное) слово входит в язык параллельно с уже имеющимся и долгое время они функционируют, «не уступая» друг другу и обозначая одно и то же.

Вместе с тем многие заимствования так прочно вошли в русский язык (совершенно «обрусели») и не имеют эквивалентов, оставаясь единственными наименованиями соответствующих реалий, что сейчас они воспринимаются носителями языка как родные слова. Трактовка их значения порой

становится псевдонаучной, наблюдается народная этимология, индивидуальная трактовка, не основанная на этимологических разысканиях, научных доказательствах, и где выдвигается вольное толкование. Здесь значимыми становятся рассуждения лингвистов-этимологов, которые обращаются к этимону, чтобы дойти до истины. Именно поэтому необходимо осторожно и внимательно относиться к самим процессам заимствования и его результатам.

Освоение иноязычной лексики необходимо рассматривать с учетом функционально-стилевого закрепления языковых средств. Например, в одних случаях обращение и использование иноязычных книжных слов стилистически не оправдано, а в других – обязательно, так как эти слова составляют неотъемлемую часть лексики, закрепленной за определенным стилем и которая обслуживает определенную сферу общения.

При этом в зависимости от преобладающих традиций, сложившихся в данном языке, предпочтение может отдаваться прямому заимствованию или калькированию. Выбор языка(ов)-источника(ов) и пути проникновения заимствований в те или иные формы существования данного языка определяется особенностями военных, культурных, политических и экономических контактов, а также идеологическими общественными установками. Например, по идеологическим причинам в древнерусский период и позже (X–XVI вв.) письменным путем заимствовались и калькировались почти исключительно греческие слова (но не латинские и не из восточных языков), в то время как устным путем (с XII–XIII вв.) в язык приходило большое число тюркизмов [1].

Петровская эпоха (время «лексического взрыва») характеризуется многоканальным заимствованием: обильные заимствования шли одновременно из многих источников – живых языков Европы (прямо и опосредованно), из латинского – в различные сферы применения лексики (в общеупотребительную, научную, военную и др.). При этом почти всегда выбор языка-донора заимствований и сферы заимствования при контактировании определялись экстралингвистическими факторами.

Если обратиться к процессам заимствования настоящей эпохи, то в эпоху глобализации и технологического прогресса очевидным становится тот факт, что к числу тесных культурных и языковых контактов можно отнести примеры взаимодействия народов, живущих не только по соседству, но и в географической удаленности друг от друга. Интенсивный обмен информацией и культурными ценностями привел в движение целые пласты лексики контактирующих языков, буквально всколыхнул мировое языковое пространство и усилил поток заимствований из английского языка (что особенно характеризует это пространство). В современном русском языке наблюдается активный (интенсивный) рост специальной терминологии, что вызвано, прежде всего, потребностями научно-технической отрасли, глобализационными и технологическими процессами, обусловившими устойчивую тенденцию к расширению международной терминологии, единых понятий в сфере информационных технологий, явлений современной науки.

Обращение к истории русского языка свидетельствует о том, что процесс заимствования терминов в русский язык был различным. Так, если в начале XVIII в. терминология заимствовалась в русский язык из немецкого языка, в XIX в. – из французского языка, то в середине XX в. она заимствуется главным образом из английского языка (в его американском варианте). Специальная лексика стала важнейшим источником пополнения словарного состава русского общелитературного языка, однако лингвисты-русисты считают, что проникновение иностранных слов следует разумно ограничивать.

Как известно, в разные периоды развития русского литературного языка оценка проникновения в него иноязычных элементов была неоднозначной: в связи с активизацией процесса лексических заимствований обычно усиливается и противодействие ему. При этом важна роль личности в нормализации русского языка и расширении языковых контактов, в языковом развитии и процессов заимствований. Так, Петр I требовал от своих современников не злоупотреблять нерусскими словами. М.В. Ломоносов в «теории трех штилей», выделяя в составе русской лексики слова различных групп, не оставил места для заимствований из неславянских языков. Создавая научную терминологию, он последовательно стремился находить в языке эквиваленты для замены иноязычных терминов, подчас искусственно перенося подобные образования в язык науки. Против засорения русского языка модными в то время французскими словечками выступали и А.П. Сумароков, Н.И. Новиков. Вместе с тем, наблюдается и обратный процесс, например, в XIX веке представители карамзинской школы, молодые поэты во главе с А.С. Пушкиным боролись за использование лексических заимствований в

русском языке, так как они отражали передовые идеи французского просветительства, но цензура в этот период исправляла такие заимствованные слова, как *революция*, *прогресс*, видя в данных словах инакомыслие.

Иноязычная лексика, которая активно заимствовалась русским языком, характеризует времена правления Петра I. Преобразовательская деятельность Петра I стала предпосылкой к реформе литературного русского языка. Церковнославянский язык не соответствовал реалиям нового светского общества [2], начались языковые преобразования, которые создали условия для дальнейшего развития русского языка. Можно рассматривать Петра I как личность, внесшую большой вклад в развитие языка, в этот период были проведены следующие реформы русского письма:

- из алфавита устранен ряд ненужных букв: *омега*, *пси*, *юс большой* (греческие, старославянские буквы) и др.;

- округлены и упрощены начертания буквы *о*;

- реформированный шрифт получил название *гражданского*.

- Петр I и его помощники обратились к московскому диалекту, который уже использовался в качестве основы московского делового языка;

- в данный период шло активное (часто насильственное) заимствование из немецкого, английского, голландского и других языков, в особенности, если речь шла о новых артефактах и реалиях, элементах быта, фрагментах и деталей западноевропейской культуры;

- шел процесс полного и/или частичного освоения иноязычных слов в русском языке.

Огромное влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в администрации, в искусстве и т.д. С петровских времен существуют в русском языке такие заимствованные иностранные слова, как *алгебра*, *оптика*, *глобус*, *апоплексия*, *лак*, *компас*, *крейсер*, *порт*, *корпус*, *армия*, *дезертир*, *кавалерия*, *контора*, *акт*, *аренда*, *тариф* и мн. др. Голландские слова появились в русском языке преимущественно в петровские времена в связи с развитием мореходства. К ним относятся *балласт*, *буер*, *ватерпас*, *верфь*, *гавань*, *дрейф*, *лавировать*, *лоцман*, *матрос*, *рея*, *руль*, *флаг*, *флот*, *штурман* и т.д. Из английского языка в это же время были также заимствованы термины из области морского дела: *баржа*, *бот*, *бриг*, *вельбот*, *мичман*, *ихуна*, *катер* и др.

Примечательно, что сам Петр I негативно относился к обилию иностранных слов, требуя быть «как можно вразумительней» и не злоупотреблять заимствованиями. Однако тесные языковые контакты и появление новых реалий требовали активного заимствования.

Не случайно возник интерес к деятельности Петра I у профессора Н.И. Гайнуллиной, поскольку проблемы языковой личности и их роли в истории языкового развития затрагивают многие аспекты, связанные с языковыми контактами, историей того или иного периода, языковой среды. Казахстанский ученый, работая над темой исследования, формировалась как языковая и профессиональная личность, постигая шаг за шагом жизнь и строительство нового города, который и стал стимулом к вхождению иноязычных слов в русский язык.

Научная работа о петровской эпохе, выполненная тогда еще соискателем и молодым ученым Н.И. Гайнуллиной, связана с городом на Неве. Поездки в Санкт-Петербург и работа в Центральной районной библиотеке имени М.Е. Салтыкова-Щедрина были частыми в ее молодые годы. В настоящей статье также отмечается важность научно-исследовательской среды, в которой велся поиск материалов и апробация исследований, связанных с языковой личностью и проблемами заимствования.

2) *Вклад профессора Н.И. Гайнуллиной в изучение Петровской эпохи и языковых изменений данного периода.*

Казахстанская русистика связана с именами многих выдающихся лингвистов, среди которых особое место занимает научная и педагогическая деятельность доктора филологических наук, профессора, почетного заведующего кафедрой Казахского национального университета имени аль-Фараби (Астана, Казахстан) Надежды Ивановны Гайнуллиной. Она стала знаковой фигурой в эпоху становления школы русистов Казахстана, продолжателем Махмудовской школы и хранителем знаний историко-культурного развития русского языка. Ее имя навсегда останется среди плеяды ученых, занимающихся исторической лексикологией и семантикой, так как она сделала значительный вклад в изучение заимствованной лексики в русском языке, являлась великолепным знатоком истории русского

литературного языка, а в Казахстане – единственным исследователем эпистолярного наследия Петра Великого и его языковой личности (исследования в данном направлении затем продолжили ученики). Тем самым она сделала важный вклад в мировую лингвистическую науку.

В 1973 году Н.И. Гайнуллина защитила кандидатскую диссертацию на тему «Заимствованная лексика в «Письмах и бумагах императора Петра Великого» (к проблеме освоения слов иноязычного происхождения в Петровскую эпоху)» [3], в 1996 году – докторскую диссертацию на тему «Эпистолярное наследие Петра Великого в истории русского литературного языка» [4]. Исследования, посвященные эпистолярному наследию Петра I, еще при жизни Н.И. Гайнуллиной получили международное признание, а ее труды – монографии, учебники и статьи имели огромную популярность.

В своих трудах Н.И. Гайнуллина привлекает большой аутентичный материал и описывает факты варьирования фонеморфологического характера новых для русского языка заимствований и особенности их ввода в русскую языковую среду. Так, в работе она указывает на варьирование, которое, «как правило, наблюдается в сфере заимствований именно Петровской эпохи» [3, с. 12]. Тем не менее, позволим себе отметить, что вариативность хронологически возникла гораздо раньше, что обнаружено многими учеными-славистами, а также нами на примере тюркских заимствований в памятниках русской письменности XI-XVII вв. [5].

Под «вариантом» Н.И. Гайнуллина понимает «семантически взаимомотивированную фонетическую и морфологическую модификацию одного и того же слова» [3, с. 48]. При описании способов освоения заимствованных слов в русском языке ею представлена подробная классификация фонетических и морфологических вариантов. Так, рассматривая первый тип варьирования, она отмечает, что «в результате различного рода субституций (подстановок, замен) иноязычные слова при адаптации проходят стадию фонетического варьирования, в результате которого постепенно вырабатывается нормированный вариант звучания и слово окончательно адаптируется к русской лексической системе» [6, с. 156].

Исследователь выделяет несколько причин фонетического варьирования, возникших под влиянием источника заимствования. К ним относятся:

- 1) варианты, явившиеся результатом заимствования одного и того же слова из разных языков (например, амнистия (пол. *amnistja*, фр. *amnistie* – амнистия (гр., лат. *amnestia*) с *e* в середине слова;
- 2) варианты, возникшие под влиянием контаминации (например, *квартира* в ряду вариантов *квартира* (нем. *quartier*, франц. *quartier*) – *кватера* (пол. *kwatery*);
- 3) варианты, появившиеся под влиянием некоторых орфоэпических особенностей языка-прототипа (например, *винкельгак-винкелгак*).

Другими же причинами фонетического варьирования, возникших под влиянием русского языка являются следующие:

- 1) субституции в области вокализма (например, *бомба-бумба*);
- 2) варианты, связанные с редукцией гласных в безударном положении (например, *фарватер-варватер*);
- 3) варианты, вызванные субституциями в области консонантизма (например, *баркхоут-баркгоут*); варианты, возникшие под влиянием ассимиляции (уподобления): *инфантерия-инфантария*;
- 4) варианты, возникшие под влиянием метатезы (например, *перспектива-преспектива*).

Для филологов важно знать все причины фонетического варьирования и, думаем, что анализ, проведенный Н.И. Гайнуллиной, мог бы быть экстраполирован на другие эпохи и привлечение более широкого материала представляет весь лингвистический ландшафт вхождения иноязычных слов в русский язык.

При морфологическом освоении заимствованных слов Н.И. Гайнуллина выделяет две группы – морфологические варианты, вызванные влиянием языка-источника и морфологические варианты заимствованных слов, вызванные грамматической аналогией с русским эквивалентом. Так, при первом типе отмечаются: варианты заимствованных существительных, составляющих основную часть слов иноязычного происхождения и связанных с их родовой характеристикой (например, *флот-флота*); варианты с «орфоэпическим фактором» (например, *верф* (муж.р.) – *верфь* (жен.р.)); варианты, возникшие вследствие влияния различного характера финали одного и того же слова в разных языках (например, *манир-манира*). При втором типе варианты возникают под влиянием родовой принадлежности русского эквивалента на родовое оформление заимствованного слова в момент его вхождения в русский язык (например, *резерв-резерва* (*резерва-засада*)).

Необходимо отметить, что Н.И. Гайнуллина обратила внимание, собрала большой аутентичный материал и изучила детально процесс варьирования лексических единиц в русском языке древне- и среднерусского периодов. До настоящего времени данный аспект в лингвистике остается до конца не исследованным, а проблемы адаптации заимствованных слов и причины их варьирования в памятниках письменности – не решенными. В своей монографии она отмечает: «Действительно, специальных работ по проблеме варьирования заимствованных слов конца XVII – начала XVIII вв. в науке до последнего времени не было. Известные диссертационные работы и статьи середины 50-х – начала 70-х гг. XX в. <...>, в большей или меньшей степени касающиеся иноязычной по происхождению лексики исследуемого нами периода, как правило, констатируют наличие тех или иных вариантов, не углубляясь в объяснение причин такого варьирования» [7, с. 57].

Затрагивая вопрос об орфографической норме, по отношению к петровской эпохе, Н.И. Гайнуллиной вводится понятие «норма переходного периода». Изучая языковую ситуацию конца XVII – первой четверти XVIII вв., она отмечает, что «в последние три десятилетия наблюдается определенный сдвиг в решении данной проблемы, что выражается в четко установленных критериях различного понимания нормы применительно к донациональному и национальному периодам истории русского литературного языка. Так, одним из существенных отличий в этой области является введение понятия «скрытой кодификации» (Филин, 1981, с. 189) в языке донационального периода. Суть ее ученые видят в том, что в этот период функции нормы выполняют образцовые, авторитетные произведения, в которых и была реализована современная им литературная норма» [4, с. 33]. Кроме того Н.И. Гайнуллина обратила внимание на процессы глоссирования к иноязычным словам в «Письмах и бумагах Петра Великого». Ее труды написаны хорошим академическим русским языком и могли бы послужить образцом для изучения научного стиля речи. Думаем, что еще предстоит детально изучить все ее работы и проникнуться в научную лабораторию ученого, который через всю свою жизнь пронес увлеченность одной темой, был руководителем кафедрой и руководителем у соискателей, обращавшихся к проблеме историко-лингвистического направления в филологии, а также дальше развивали идеи ученого.

Заключение

Н.И. Гайнуллина до последних дней своих оставалась влюбленной в науку – в русистику в целом и историческую лексикологию русского языка в частности. Считала филологию интереснейшей областью науки и человеческого познания. В этом она была всегда благодарна своим учителям, которых никогда не забывала и упоминала при каждом случае. В 2017 году в Национальной академической библиотеке Республики Казахстан (г. Астана) в рамках Научно-просветительского проекта «Эпоха и личность» состоялся научный семинар «Эпоха в зеркале языка: лингвистическое наследие Н.И. Гайнуллиной».

Все работы Н.И. Гайнуллиной связаны с петровской эпохой. Личность Петра I в развитии мировой культуры в целом и русской истории в частности уникальна, неповторима, и уже многие столетия привлекает внимание ученых гуманитарных отраслей наук. Комплексные лингвистические труды, посвященные его неповторимой личности, при активном описании его деятельности в отдельных статьях, очерках и главах практически отсутствуют. Весомый вклад в детальное филологическое изучение личности Петра I, его эпистолярного наследия, в исследование заимствованной лексики в Петровскую эпоху внесла Н.И. Гайнуллина.

Актуальность и значимость обращения к знаковым памятникам прошлого, связанным с именем Петра I, Н.И. Гайнуллина определила следующим образом: «... способность через язык раскрыть роль отдельной личности в его истории, ее вклад в эволюционные внутриязыковые процессы и ее влияние на судьбы русского языка, которые в наши дни приобретают все большее значение в новых культурно-исторических условиях как для национальной самоидентификации, так и для уяснения роли языка в истории народа. Именно в таком ракурсе интересна роль не просто отдельной личности, а личности значимой, колоритной, крупной и потому оставившей свой неизгладимый и неповторимый след не только в памяти народа, но и в его языке» [7, с. 4]. Таким образом, полное описание всех этапов освоения иноязычных слов данного периода осуществлен профессором Н.И. Гайнуллиной, которая и описала все случаи фонетической и морфологической адаптации языковых единиц в русском языке. Она подчеркивала, что чаще всего заимствование происходит на лексическом уровне, и в момент, когда слово входит в лексическую систему русского языка, подчиняясь его словообразовательным моделям

независимо от этимона, считается принадлежностью системы русского языка, поскольку теперь уже заимствованное слово подчиняется законам и правилам правописания русского языка. Этот важный постулат Н.И.Гайнуллиной повторяла и на лекциях по «Исторической лексикологии» (ее авторский спецкурс) и по «Истории русского литературного языка».

Научная дальновидность и великодушие профессора Н.И. Гайнуллиной проявились также в том, что она при жизни передала безвозмездно всю свою домашнюю библиотеку в дар Национальной академической библиотеке в городе Астане, поскольку считала, что новая столица и молодежь, обучающаяся там в вузах, непременно должна иметь в своем фонде редкие исторические словари русского языка – XI-XVII вв., XVIII вв. и многие другие редкие книги, журналы, статьи. В общем количестве она передала в дар библиотеке более 200 наименований книг. Н.И.Гайнуллиной всегда считала, что именно молодое поколение сможет многое решить, изучить, описать, а филологическую науку еще ждут новые открытия и научные разыскания.

Сегодня, когда 2019 год объявлен в Казахстане годом молодежи, а в странах СНГ – годом книги, мы вспоминаем всех, чьи труды являются надежной научно-методологической базой для новых поколений, чья научная честность и преданность науке являются образцовыми. Сегодня как никогда важна роль наставников, поэтому общение с Надеждой Ивановной Гайнуллиной, теплота ее сердца, любовь к филологии выражена в тех мероприятиях, которые проводятся в рамках Научно-просветительского проекта «Эпоха и личность» [8], одним из ярких героев которого была наш Учитель и наставник – доктор филологических наук, профессор Н.И. Гайнуллиной.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бурибаева М.А. Тюркизмы на страницах древних книг (лексическая вариативность). – Астана: ИД «Сары-Арка», 2009.
2. Виноградов В.А. О единстве и взаимодействии языка и культуры // Решение национально-языковых вопросов в современном мире: Страны СНГ и Балтии. – М., 2010.
3. Гайнуллиной Н.И. Заимствованная лексика в «Письмах и бумагах императора Петра Великого» (к проблеме освоения слов иноязычного происхождения в Петровскую эпоху): дис. ... к. филол. н. – Алма-Ата, 1973.
4. Гайнуллиной Н.И. Эпистолярное наследие Петра Великого в истории русского литературного языка: дис. ... д-ра филол. наук. – Алматы, 1996.
5. Бурибаева М.А. Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме. – М.: Флинта-Наука, 2014. – 320 с.
6. Гайнуллиной Н.И. Лексикология русского языка: Уч. пос. для студ. филолог. фак-в унив. 2-изд., перераб. и доп. – Алматы: Казак университеті, 2003. – С. 156.
7. Гайнуллиной Н.И. Заимствованная лексика в Петровскую эпоху: Процессы адаптации. – Алматы: Казак университеті, 2008. – С. 57.
8. Эпоха и личность-2017: Гайнуллиной Надежда Ивановна: [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=NZeDY8BhBeU&t=2s&pbjreload=10>
9. Гайнуллиной Н.И. Времен связующая нить (Исторический очерк к 50-летию кафедры русской филологии) / "Творческий контекст" кафедры русской филологии: Юбилейный сборник к 50-летию кафедры. – Алматы: Казак университеті, 2012. – С. 5-31.
10. Казахстанская лингвистика на рубеже веков: docendo discimus. Festschrift in honor of professor N.Shaimerdenova: Коллективная монография / Под общ. ред. Э.Д. Сулейменово. – Астана: Фолиант, 2013. – 312 с.